



25 de julho - 30 de setembro 2015

25th July - 30th September 2015

2 GLOBAL PRINT 2015

440 ARTISTAS 440 OBRAS 64 PAÍSES

440 ARTISTS 440 PRINTS 64 COUNTRIES

CURADORIA

CURATED BY

NUNO CANELAS

EXPOSIÇÕES

EXHIBITIONS

ALIJÓ

Biblioteca Municipal | Library of Alijó

Piscinas Municipais | Municipal Swimming Pool

BRAGANÇA

Centro Cultural | Cultural Center

FAVAIOS

Museu do Pão e do Vinho | Wine and Bread Museum

FOZ CÔA

Museu do Côa | Coa Museum

SABROSA (S. Martinho de Anta)

Espaço Miguel Torga | Miguel Torga Cultural Center



ONNIK KARANFILIAN (Bulgária | Bulgaria)
"Cutout Memoires I", 2014
Digital Print
85 x 125 cm

RETI SAKS (Estónia | Estonia)

"Let It Go", 2014

Dry Point

50,5 x 64,5 cm





CHAYANICH MUANGTHAI (Tailândia | Thailand)
"Faceless", 2014
Intaglio, Dry point, Burn Print, Mixed technique
150 x 100 cm



LIDIJA ANTANASIJEVIC (Inglaterra | England)
"Focus", 2014
Etching, photogravure
29,5 x 100 cm



PIIA LEHTI (Finlândia | Finland)
"Balance"
Silkscreen
76 x 56 cm

FICHA TÉCNICA

TECHNICAL CARD

Organização

Organization

NÚCLEO DE GRAVURA DO G. R. CULTURAL DE ALIJÓ
www.global-print.net
www.douro-gravura.org
www.bienalvirtual.org
info@douro-gravura.org
nugravaliijo@hotmail.com

Curador

Curator

Nuno Canelas

Direção

Direction

Nuno Canelas (Diretor da Bienal)

Comissários

Commissioners

Nuno Canelas (Comissário Geral)
António Canau (Comissário Portugal)
Veronica Longo (Comissária Itália)
Fernando Santiago (Comissário América)
Ovidio Petka (Comissário Romênia)
Adriano Castro (Comissário Brasil)
Michael Besant (Comissário Canadá)

Textos

Texts

Nuno Canelas (Diretor da Bienal)
Armindo Rodrigues (Poema)

Locais das Exposições

Exhibition Places

ALIJÓ
Biblioteca Municipal | Library of Alijó
Piscinas Municipais | Municipal Swimming Pool
BRAGANÇA
Centro Cultural | Cultural Center
FAVAIOS
Museu do Pão e do Vinho | Wine and Bread Museum
FOZ CÔA
Museu do Côa | Coa Museum
SABROSA (S. Martinho de Anta)
Espaço Miguel Torga | Miguel Torga Cultural Center

Composição Gráfica

Graphic Composition

Paulo Oliveira
Nuno Canelas

Design Gráfico

Graphic Design

Nuno Canelas
Paulo Oliveira

Traduções

Translations

Cláudia Morais

Grafismo (Cartaz, Outdoor)

Graphics (Poster, Outdoor)

César Israel Paulo
Lara Lucas Paulo

Fotografia

Photography

Artistas
Organização

Informática

Technology/Informatic Systems

Nuno Canelas
Filipa Morais
Diogo Canelas

Impressão

Print

Gráfica do Norte (Amarante)
1000 ex.

Site

Website

César Israel Paulo
Lara Lucas Paulo
[www.amphibia.org]

Imprensa

Press

Nuno Canelas
Todas as Instituições parceiras

Parceria

Partnership

Câmara Municipal de Alijó, Junta de Freguesia de Alijó,
Direção Regional de Cultura do Norte, Câmara Municipal de
Bragança, Câmara Municipal de Sabrosa, Museu do Côa e
Parque Arqueológico

Financiamento

Financial Sponsors

Câmara Municipal de Alijó, Governo de Portugal - Ministério
da Cultura (Delegação do Norte)
Comunidade Intermunicipal do Douro (CIM Douro)

AGRADECIMENTOS

THANKS

A todos os Artistas e Comissários, Instituições Parceiras e Mecenas | All the Artists and Commissioners, all the Partners and Sponsors

Eng. Carlos Jorge Magalhães, Dra. Cristina Felgueiras, Dra. Cláudia Morais, Dr. António da Ponte, Dr. José Manuel Marques, Dr. João Cerqueira, Eng. Paulo Noronha, Dr. António Martinho Baptista, Dr. Jorge Costa, Dr. Jorge Sampaio, Dra. Ofélia Magalhães, Lina Carvalho Pereira, Paulo Oliveira, Filipa Canelas, Arq(s) César Israel Paulo e Lara Lucas, Art. António Canau, Art. Adriano Castro, Art. Veronica Longo, Art. Ovidio Petka, Art. Silvestre Pestana e Celeste Cerqueira, Art. Fernando Santiago, Art. Michael Besant, Manuel Carneiro, Diogo Canelas, Rui Vasconcelos, José Manuel Gaspar, Eduardo Pinto, Guilherme Vieira, toda a Imprensa.

Às Câmaras de Alijó, Bragança, Foz Côa e Sabrosa

GLOBAL PRINT 2015

A Arte fala por si... é um hino à Liberdade

Quando não temos palavras que exprimam o que nos vai na alma, por não encontrarmos as palavras certas ou não estarmos inspirados, façamos nossas as palavras que já foram ditas e nos cabem por inteiro no nosso espírito. Aqui deixo algumas, o resto é pura Arte...

O Curador,

Nuno Canelas

Diretor da Global Print e do Núcleo de Gravura de Alijó

Liberdade

Ser livre é querer ir e ter um rumo
e ir sem medo,
mesmo que sejam vãos os passos.

É pensar e logo
transformar o fumo

do pensamento em braços.

É não ter pão nem vinho,
só ver portas fechadas e pessoas hostis
e arrancar teimosamente do caminho
sonhos de sol
com fúrias de raiz.

É estar atado, amordaçado, em sangue, exausto
e, mesmo assim,
só de pensar gritar
gritar
e só de pensar ir
ir e chegar ao fim.

Armindo Rodrigues (1904 - 1993)

GLOBAL PRINT 2015

The Art speaks for itself ... it is a hymn to Freedom

When we don't have words to express what we feel in our soul, for not finding the right words or for not being inspired, let us make our own the words that have already been said and fit entirely in our mind. Here I leave some, the rest is pure Art ...

The Curator,

Nuno Canelas

Director and Curator of the Global Print and Alijó Printmaking Center

Freedom

Being free is wanting to go and have a course
and go without fear,
even if the steps are vain.

It is thinking and immediately
turn the smoke
of thought in arms.

It is having neither bread nor wine,
only see closed doors and hostile people
and take stubbornly of the way

Sun dreams
with furies of root.

It is being tied, gagged, in blood, exhausted
and even though,

only by thinking screaming
screaming

and only by thinking going
going and reaching the end.

Armindo Rodrigues (1904 - 1993)

2 GLOBAL PRINT 2015

440 ARTISTAS . 64 PAÍSES | 440 ARTISTS . 64 COUNTRIES

ÁFRICA DO SUL ELEANORA HOFFER **ALEMANHA** ADI HOESLE . ANTJE PEHLE . ELMAR PEINTNER . EUGENIA GORTCHAKOVA . GABI WAGNER . JEANETTE SCHEIDLE . JUTTA FRICKE . KURT RIES . LI PORTENLAENDER . LINDA SCHWARZ . MARGIT SCHRANNER . RAINER KAISER . SIMONA SCHULTZ . STEFAN HELLER . STEFANIE SIERING . TOBIAS CRONE **ARGENTINA** EVA TOKER . FLOKI GAUVRY . LIDIA PALADINO . LILIANA ESTEBAN . MAGDALENA SURANYI . MARTA PEREZ TEMPERLEY . MIRTA KUPFERMINC . RAFAEL GIL **AUSTRÁLIA** BEN RAK . BETH EVANS . DANIELLE CREENAUNE . MAREA ATKINSON . PATRICIA PAYNE . TEHO ROPEYARN **ÁUSTRIA** ANDREAS ORTAG . EVA CHOUNG-FUX . ILSE CHLAN . MANFRED EGGER . MARGRET KOHLER . MICHAEL WEGERER . MONIKA KAINRATH **BANGLADESH** ARIF KARIM BHUIYAN **BÉLGICA** ELISA GUTIÉRREZ . HANS VAN DIJCK . HENRI DUPONT . HUGO BESARD . JAMINET-GOFFART . LINDA VINCK . MAURICE PASTERNAK . MICHÈLE VANVLSSELAER . ROGER DEWINT **BRASIL** ADRIANO CASTRO . AMELIA MATTEI . ANA CALZAVARA . CLAUDIA CAPELLI . HELENA KANAAN . ISABEL GOUVEIA . MARCIA ROSA . MARIA KRUSCHEWSKY . RENATO REA . SHEILA GOLOBOROTKO . SUZUI MATTEI **BULGÁRIA** BOUYAN FILCHEV . NELLY SAND . ONNIK KARANFILIAN . SNEJINA BISEROVA . SPARTAK PASKALEVSKI **CANADÁ** ALEXANDRA HAESSEKER . ALLYSON BONITA JORDAN . BÉATRICE SOKOLOFF . BOHDAN VANDIAC . BRET REINBOLD . BRIAR CRAIG . CLAIRE LEMAY . DAVID MAES . DAVID SCOTT ARMSTRONG . DENISE TREMBLAY . ED BARTRAM . ELISABETH DUPOND . EVELINE KOLIJN . GERALD HUSHLAK . GIORGIA VOLPE . HEATHER HUSTON . HELENA HADALA . IRENE BOULANGER-MICHAUD . JACK CASSADY . JAMES BOYCHUCK-HUNTER . JEAN CENCIG . JEREMY MAYNE . JOAN RZADKIEWICZ . JOE LIMA . KELSEY STEPHENSON . KIM HUYNH . LAUREL JOHANNESON . LISA TURNER . MARK BOVEY . MARY LOWDEN . MAURA BYRNE . MICHAEL DEREK BESANT . MICHELINE COUTURE . NANCY LAMBERT . PATRICK BULAS . PAULA FRANZINI . RENÉ DEROUIN . SEAN CAULFIELD . WILLIAM LAING . YVAN LAFONTAINE . ZENON BURDY **CHINA** LIU DE JIN . ZHOU DA YAN **COLOMBIA** CARLOS MARÍN . CESAR GARCIA COCO **COREIA DO SUL** JANG WON-SEOK . KUMNAM BAIK . NASIL KWAK . YOONMI NAM **COSTA RICA** ALBERTO MURILLO . CARLOS LLOBET . EDUARDO BRENES . YULA CAMBRONERO **CROÁCIA** ANA SLADETIC . DUJE MEDIC . HAMO ČAVRK . MARIO MATOKOVIC . MELINDA KOSTELAC . MIRAN SABIC **DINAMARCA** ANNETTE O. CASPELLER **ESCÓCIA** ADE ADESINA . COLLETTE ROTHNIE **ESLOVÁQUIA** EVA HNATOVÁ . MARTIN SEVCOVIC . MILAN HNAT . PETER AUGUSTOVIC **ESLOVÉNIA** LEON ZAKRAJSEK . ROWENA BOŽIČ . SABINA SILER HUDOKLIN . VELJKO ZEJAK **ESPAÑA** ANNA COMELLAS . ISIDRO LOPEZ-APARICIO . LLUÍS IVERN . PATRICIA DELGADO . PAULA FERNANDEZ **ESTÓNIA** BENJAMIN VASSERMAN . INGA HEAMÄGI . RETI SAKS **ETIÓPIA** FAUSTO DE MARINIS **EUA** AMY BRYAN . AMY SANDS . ANDRZEJ ZIELIŃSKI . APRIL FLANDERS . ART WERGER . BARBARA PUTNAM . BETH GRABOWSKI . BRUCE THAYER . CARRIE-ANN PLANK . CARRIE IVERSON . CLIFTON RILEY . COLE HW . DAN ALLEGRUCCI . DEBORAH CORNELL . DONALD FURST . ENDI POSKOVIC . ERICKA WALKER . HUGH MERRILL . HUMBERTO SAENZ . IAN CROSS . JADE HOYER . JD BELTRAN . JEAN DIBBLE . JOHANNA PAAS & MARIAH DOREN . JON GOEBEL . JON IRVING . KATHRYN MAXWELL . LAURIE SLOAN . LENORE THOMAS . LISA GRAHAM . MARILEE SALVATOR . MAY BABCOCK . MICHELLE MURILLO . NATHAN MELTZ . NICK RUTH . ORNA FEINSTEIN . OSCAR GILLESPIE . RICHARD STEINER . ROBERT HOWSARE . ROGELIO GUTIERREZ . RONALD PROST . RUTHANN GODOLLEI . STEFANIE DYKES . SUSAN GROCE . SYLVIA TAYLOR . TANJA SOFTIĆ . TARYN MCMAHON . TERESA PARKER . THOM O'CONNOR . TOM LANG . VIRGINIA WADE . YUJIN LEE . ZACH FITCHNER **FINLÂNDIA** AIRI Kianto . ANNELI HILLI . NUKALA . EIRA AINALINPÄÄ . EMMA PEURA . JEMIINA EMILIA HALONEN . JENTI HANNELE SALMINEN . JUHANI JARVINEN . JUSSI NYKÄNEN . KARI VALLIUS . KIRSI KUUSISTO . LARS HOLMSTRÖM . LEENA GOLNIK . LIISA MALKAMO . MARIA MARKUS . OUTIMAIJA HAKALA . PAIVYT NIEMELAINEN . PIIA LEHTI . PIIRKKO HOLM . REETTA AHONEN . REETTA HARMAALA . TAINA KOKKONEN . TUIJA ARINA-SUNDELIN **FRANÇA** ANNE PAULUS . CAROLE TEXIER . DOMINIQUE HERAUD . ISBE DE BAUDUS . MARCELLE BENHAMOU . MAURICE MAILLARD . MONIQUE LAUGIER . NATHALIE DOUILLARD . PIERRE GRANGER . PIERRE MOULIN . SARAH MONNIER . SOPHIE LÉCUYER **GRÉCIA** ARGIRY VASSILAKOU . CANUTO KALLAN . CHRISTOS ANGELOPOULOS . RANIA SCHORETSANITI . VASILIKI KOLIPETSA . VICKY TSALAMATA **GUATEMALA** MONICA TORREBIARTE **HAWAI** CATE MAGALIAN **HOLANDA** AD ARMA . ANGENELLE THIJSSSEN . ANNEMARIE PETRI . BÉA VERHEUL . BERT BROUWER . BERT KELLER . BERT Menco . ELSE VAN LUIJN . ERLEND STEINER LOVISA . HANS LABAN . HERMAN NOORDERMEER . IAN BROWN . INGRID SIMONS . LAURA CASAS VALLE . MARLEEN VAN EGELLEN . NELE VAN WIERINGEN . PIETER PLOEGER . RENÉ VAN KEMPEN . WIM JONKMAN **HUNGRIA** KÁROLY PATÓ **INDIA** SHAURYA KUMAR **INDONÉSIA** DODOG SOESEN **INGLATERRA** ANNE DESMET . DUNCAN BULLEN . LIDIJA ANTANASJEVIC . LINDSEY GRAHAM . MARIA KALET . MARK HAMPSON . MIKE GRIFFITHS . SUE CORR . WUON-GEAN HO **IRÃO** MASOUD GHAFARI . MEHDI DARVISHI **IRLANDA** AIDAN FLANAGAN . ANGELA DARBY . DONALL BILLINGS . ESTHER BRESLIN . NIALL NAESSSENS . SÉAN HANRAHAN . STEPHEN LAWLOR **ISLÂNDIA** RÍKHARÐUR VALTINGOJER . VALGERÐUR HAUKSDÓTTIR **ISRAEL** AIDA STOLAR . AYELET AMIT . DAFNA SARTIEL . DAPHNA SPECTOR . GEULA MERUK CAHEN . LIHIE TALMOR . SARA BURSSTEIN **ITÁLIA** ALESSANDRA ANGELINI . ARIANNA TAGLIABUE . CARLO ERRICO . DEBORA ANTONELLO . FRANCESCO VERIO . GIULIO ORIOLI . GUSTAVO POZZO . LARA COSTA . LAURA MANFREDI . LUCIO STATTI . MILVIA BORTOLUZZI . MONICA MARTIN . NELLO SPANÒ . PEPPE RAPICANO . SALVATORE OPPIDO . SANDRO BRACCHITTA . SILVANA MARTIGNONI . SUSI PIAZZA . UGO GRAZZINI . VERONICA LONGO . WALTERINA ZANELLATI **JAPÃO** FUMIKO NAKAJIMA . FUMIKO TODA . HARUKO CHO . HIROYUKI MIYAZAKI . ISAO KOBAYASHI . KIMIKO MIYOSHI . KOICHI KIYONO . MASAHARU SEKI . MASATAKA KUROYANAGI . SHU UENO . TERUAKI YAMAGUCHI . TOMOMI ONO . YOSHIE UCHIDA . YOSHIKATSU TAMEKANE **JORDÂNIA** RATEB SHABAN **KOSOVO** AGIM SALIHU **LETÓNIA** LIENA BONDARE **LITUÂNIA** KRISTINA ZILINSKAITE . NELE ZIRNITE **LUXEMBURGO** LETIZIA ROMANINI . NATHALIE SOLDANI . SERGE KOCH **MACEDÓNIA** DRAGAN PETREVSKI **MÉXICO** ANGELICA DIAZ RAFOLS . ANTONIO RUIZ . CRISTINA SANDOR . ENRIQUE CARBAJAL – SEBASTIAN SCULPTOR . NATALIA LUDMILA . PATRICIA ALEJANDRA CORDOBA **NORUEGA** EVA LAILA HILSEN . HEDVIG THORKILDSEN . JAN SVENSEN . KIRSTI GROTMOL . LINE MARSDAL . RITA MARHAUG **NOVA ZELÂNDIA** STEVE LOVETT **PARAGUAI** LUVIER CASALI **PERÚ** ISRAEL TOLENTINO COTRINA . OLGA FLORES **POLÓNIA** AGNIESZKA DUTKA . AGNIESZKA JANKIEWICZ . ALICJA SNOCH PAWLOWSKA . ALINA JACKIEWICZ-KACZMAREK . ANDRZEJ KALINA . ANNA RYBAK . ANNA TOMICA . BARBARA NIŚCIOR . GRZEGORZ RADZIEWICZ . JAN PAMUŁA . JERZY PIETRUCZUK . KATARZYNA ZIMNA . LUKASZ CYWICKI . MAGDALENA HLAWACZ . MAŁGORZATA BAŁDYGA . MARCIN SURZYCKI . MARTA LECH . MATEUSZ BEDNARZ . MICHAŁ GRABOWY . NATALIA ROMANIUK . PAWEŁ KWIAKOWSKI . PIOTR ŹACZEK . SŁAWOMIR ĆWIEK . TOMASZ KNAPIK . TOMASZ M. KUKAWSKI **PORTO RICO** ELIMELEC . FERNANDO SANTIAGO . ISMARI CARABALLO . MARCOS DE JESUS **PORTUGAL** ACÁCIO CARVALHO . ANA GALVÃO . ANTONIO CANAU . ANTONIO PIZARRO . FRANCISCO AGOSTINHO . HELENA MANCELOS . JOÃO BARROCA INÁCIO . JÖRGE NORONHA . JOSÉ COELHO . MARGARIDA LOURENÇO . MARIA DA PAZ AMORIM . MARIA GABRIEL . NUNO CANELAS . REGINA COSTA . SERGIO PORTUGAL . SUSANA CARVALHO **REPÚBLICA CHECA** HANA CHMELIKOVÁ . MAREK SIBINSKÝ . ZBYNEK JANÁČEK **ROMÉNIA** ADRIANA LUCACIU . ATENA ELENA SIMIONESCU . CIPRIAN CHIRILEANU . CIPRIAN RADOVAN . CISTINA BOBIRICA VLADILA . ELENA FELICIA SELEJAN . OVIDIU PETCA . PETRU VOICHESCU **SÉRVIA** BILJANA VUKOVIC . BOJAN OTASEVIC . JELENA SREDANOVIC . MIA LUZAJIC . MIRKO MOLNAR . SUZANA VUKOVIC **SINGAPURA** ERNEST CHAN **SUÉCIA** ANN-KRISTIN KÄLLSTRÖM . CHRISTINA RUTHGER . EWA CARLSSON . JOSABET WERKMÄSTER . MARIA HEED . MIKAEL KIHLMAN . NIC LANGENDOEN . PAOLA DIDONG . TIBOR JAEGER . VILIIJA LIORANCIENE **SUIÇA** BARBARA BANDI . EVA GALLIZZI . JOHANNA SCHNEIDER **TAILÂNDIA** CHAYANICH MUANGTHAI . SUWAN METHAPISIT . TANIN TANTRAKUL **TAIWAN** HYUN-JIN KIM . MENG-LING LIAO **TURQUIA** CINLA SEKER . ESI TAVILOGLU . ESMA TATAR . GULDEREN GORENEK . HAYRI ESMER . MINE KÜÇÜK . SAVAS KUSTULUS . SEDA BALKAN . SELVIHAN KILIC **UCRÂNIA** OLESYA DZHURAEVA . ROMAN ROMANYSHYN **YEMEN** MAZHER NIZAR

2 GLOBAL PRINT 2015

440 ARTISTAS 440 OBRAS 64 PAÍSES

440 ARTISTS 440 PRINTS 64 COUNTRIES